

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jednak Ty powiedziałeś do mnie, Panie JAHWE: Kup sobie pole za (cenę) srebra i potwierdź to przez świadków* – a przecież miasto jest (już) wydane w rękę Chaldejczyków. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jednak Ty, Wszechmocny JAHWE, poleciłeś mi: Kup sobie to pole, zapłać srebrem i potwierdź przez świadków! A przecież miasto jest [już] wydane w rękę Chaldejczyków!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty jednak, Panie BOŻE, powiedziałeś mi: Kup sobie to pole za pieniądze i ujawnij to wobec świadków, choć miasto jest już wydane w rękę Chaldejczyków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty przecie mówisz do mnie, panujący Panie: Kup sobie tę rolę za pieniądze, a oświadczyć to świadkami, choć już to miasto podane jest w rękę Chaldejczyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty mi mówisz, JAHWE Boże: Kup rolę za srebro a przywiedź świadki, ano miasto podane jest w rękę Chaldejczyków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś, Panie Boże, powiedziałeś: Kup sobie pole za pieniądze, zawołaj świadków! Tymczasem miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak Ty, Wszechmocny Panie, powiedziałeś do mnie: Kup sobie pole za pieniądze i potwierdź to przez świadków; a przecież miasto jest już wydane w rękę Chaldejczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, mój Panie, Boże, powiedziałeś mi: Kup sobie pole za srebro i weź świadków, chociaż miasto będzie wydane w rękę Chaldejczyków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, mój BOŻE, Ty powiedziałeś do mnie: «Chociaż miasto jest w rękach Chaldejczyków, kup sobie pole za srebro wobec świadków»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ty, Panie mój, Jahwe, polecasz mi: ”Zakup sobie pole za srebro i przywiedź świadków”, choć miasto jest [już] wydane w rękę Chaldejczyków!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ти говориш до мене: Купи собі поле сріблом. І я записав в книгу і запечатав і дав свідчення свідків. І місто видане в руки халдеїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jednak poleciłeś mi, Panie, WIEKUISTY: Kup sobie pole za pieniądze oraz stwierdź to przez świadków! choć miasto już wpada w moc Kasdejczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże powiedziałeś do mnie. Wszechwładny Panie, JAHWE: ’Kup sobie pole za pieniądze i weź świadków’, chociaż to miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków”.

¹⁾ potwierdź to przez świadków, wg G: spisałem więc zwój i opieczetowałem go, i potwierdziłem przez świadków, καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγίσαμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας.